

12-05-1987

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Vergadering van de verenigde afdelingen
Zitting van 5 maart 1987

Commission siégeant sections réunies
Séance du 5 mars 1987

AF

Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter-président
Présents

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondervoorzitter
de heren [REDACTED] en [REDACTED], vaste leden
de heren [REDACTED] en [REDACTED], plaatsvervangende leden

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président
Messieurs [REDACTED], [REDACTED], [REDACTED] et [REDACTED] membres effectifs

Secretaris : de heer [REDACTED], adviseur

Secrétaire : Madame [REDACTED], directeur d'administration

N. 18.223/I/P/N/[REDACTED]

YS

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht;

heeft, ter zittingen van 19 februari en 5 maart 1987, op grond van de artikelen 60, § 1 en 61, § 2 van het koninklijk

La Commission permanente de
Contrôle linguistique

siégeant sections réunies, sur base des articles 60, § 1er et 61, § 2, de l'arrêté royal du 18 juillet 1966 portant coordination

besluit van 18 juli 1966 houdende samenvatting van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.), de vraag om advies onderzocht die door de heer Minister van Binnenlandse Zaken, per brief van 17 december 1986 werd ingediend, in verband met de naleving van de S.W.T. bij de samenwerking tussen politiekorpsen van verschillende gemeenten, waarin door artikel 28 van de gemeentewet wordt voorzien;

Overwegende dat, naar luid van dit artikel, "commissarissen, adjunct-commissarissen en agenten van politie van een gemeente, op voorstel van de betrokken gemeenteraden, door de gouverneur van de provincie kunnen gemachtigd worden om, als hulp, hun administratieve en gerechtelijke functies in andere gemeenten uit te oefenen";

Overwegende dat het voornoemde artikel 128 werd opgeheven door de wet van 11 februari 1986 op de gemeentelijke politie, die werd bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad van 6 december 1986;

Overwegende dat die laatste wet, in de gemeentewet een artikel 195 heeft ingevoerd dat als volgt is gesteld :

des lois sur l'emploi des langues en matière administrative (L.L.C.) a examiné, au cours des séances des 19 février et 5 mars 1987 la demande d'avis introduite par Monsieur le Ministre de l'Intérieur par lettre du 17 décembre 1986, au sujet du respect des LLC lors de la collaboration entre corps de police de communes différentes, prévue par l'article 128 de la loi communale;

Considérant qu'aux termes de cet article "les commissaires de police, commissaires de police adjoints et agents de police d'une commune peuvent, sur la proposition des conseils communaux intéressés, être autorisés par le gouverneur de la province à exercer, à titre d'auxiliaires, leurs fonctions administratives et judiciaires dans d'autres communes";

Considérant que l'article 128 précité a été abrogé par la loi du 11 février 1986 sur la police communale, publiée au Moniteur belge du 6 décembre 1986;

Considérant que cette dernière loi a inséré dans la loi communale un article 195 rédigé comme suit : "Les membres de la

"De leden van de gemeentepolitie kunnen, op voorstel van de betrokken gemeenteraden, door de provinciegouverneur worden gemachtigd als hulp hun administratieve of gerechtelijke functies in andere gemeenten uit te oefenen. Wanneer de leden van de politie van een gemeente op hun grondgebied de vermoedelijke dader van een misdrijf of een persoon die wegens een misdrijf veroordeeld is, achtervolgen en de achtervolging op het grondgebied van een andere gemeente wordt voortgezet, kunnen zij zelf de achtervolgde persoon vatten als het wegens het spoedeisend karakter van de verrichtingen onmogelijk is een beroep te doen op de plaatselijke overheden";

Overwegende dat het gerezen probleem enkel betrekking heeft op het eerste lid van het voornoemde artikel 195;

Overwegende dat de Minister van Binnenlandse Zaken in zijn brief van 17 december 1986 uiteenzet :

- 1) dat gedurende de afgelopen maanden, meerdere gemeenten met een speciale taalregeling een akkoord tot samenwerking hebben gesloten, of hebben hiertoe de wens uitgedrukt;
- 2) dat het met name gaat om de volgende gemeenten :

police communale peuvent, sur proposition des conseils communaux intéressés, être autorisés par le gouverneur de province à exercer à titre d'auxiliaires leurs fonctions administratives ou judiciaires dans d'autres communes. Lorsque les membres de la police d'une commune poursuivent sur leur territoire l'auteur présumé d'une infraction ou un individu condamné du chef d'une infraction et que la poursuite continue sur le territoire d'une autre commune, ils peuvent appréhender eux-mêmes la personne poursuivie lorsque l'urgence des opérations rend impossible le recours aux autorités locales";

Considérant que le problème posé a trait uniquement à l'alinéa 1 de l'article 195 précité;

Considérant que dans la lettre du 17 décembre 1986, le Ministre de l'Intérieur expose :

- 1°) que dans le courant de ces derniers mois, plusieurs communes à régimes linguistiques spéciaux ont conclu des accords de collaboration ou ont formé le vœu de le faire ;
- 2°) qu'il s'agit, en l'occurrence, des communes suivantes :

- Kraainem met Wezembeek-Oppem
- St.-Genesius-Rode met Linkebeek, Drogenbos, Hoeilaart, Beersel en Overijse
- Wemmel met Affligem, Asse, Liedekerke, Londerzeel, Meise, Merchtem, Opwijk, Roosdaal en Ternat
- Moeskroen met Estaimpuis
- Komen-Waasten met Ieper
- Komen-Waasten met Heuvelland.

- Kraainem et Wezembeek-Oppem
- Rhode-Saint-Genèse et Linkebeek, Drogenbos, Hoeilaart, Beersel et Overijse
- Wemmel et Affligem, Asse, Liedekerke, Londerzeel, Meise, Merchtem, Opwijk, Roosdaal et Ternat
- Mouscron et Estaimpuis
- Comines et Ypres
- Comines et Heuvelland.

3) dat, in de eerste plaats, de vraag rijst of de gemeente Wezembeek-Oppem van haar agenten die omgang hebben met het publiek van Kraainem, een bewijs van hun kennis van het Frans mag eisen;

3°) que le problème se pose d'abord de savoir si la commune de Wezembeek-Oppem peut exiger de ses agents qui sont en contact avec le public de Kraainem une preuve de leur connaissance du français;

4) dat de overige hierboven vermelde gemeenten, die eveneens onderworpen zijn aan verschillende taalregelingen, hebben getracht het probleem op een andere wijze op te lossen en in hun beslissingen hebben bepaald dat het politiepersoneel dat op basis van artikel 128 (inmiddels 195) van de gemeentewet bijstand verleent, zal vergezeld worden door een politieagent van de gemeente waar het optreden gebeurt en dat deze laatste agent zal instaan voor het contact met het publiek;

4°) que les autres communes citées ci-dessus, qui sont également soumises à des régimes linguistiques différents, ont tenté de résoudre le problème d'une autre manière, en prévoyant dans leurs délibérations que le personnel policier qui accorde une assistance sur la base de l'article 128 de la loi communale (devenu l'article 195) sera accompagné par un agent de la commune où a lieu l'intervention et que ce dernier agent sera chargé du contact avec le public;

Overwegende dat het in casu gaat om de samenwerking tussen verscheidene plaatselijke diensten, dat de agenten hun ambt, als

Considérant qu'il s'agit d'une coopération entre plusieurs services locaux, que les agents exerceront leurs fonctions à

hulp, zullen uitoefenen in een andere gemeente op de verantwoordelijkheid van de politie-overheid van die gemeente en dat het dus de taalwetgeving op de plaatselijke diensten is, die moet worden onderzocht;

Overwegende dat de wetgever van 1963 de eentaligheid van de homogene gemeenten heeft willen vastleggen;

Overwegende dat, zonder afbreuk te doen aan het gebruik van de talen in gerechtszaken, de samenwerkingsakkoorden tussen politiekorpsen van gemeenten met verschillende taalregelingen moeilijkheden kunnen opleveren wat de strikte naleving van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken betreft;

Overwegende evenwel dat die samenwerkingsakkoorden die een bijkomstigheids- en omstandigheidskarakter hebben, vóór alles gericht zijn op de veiligheid van de bevolking en niet mogen ondermijnd worden door een te strikte toepassing van de taalwetten;

Beslist, bij eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

titre d'auxiliaires dans une autre commune sous la responsabilité des autorités policières de cette commune et que c'est donc la législation linguistique applicable aux services locaux qu'il faut envisager;

Considérant que le législateur de 1963 a entendu consacrer l'unilinguisme des communes homogènes;

Considérant que, sans préjudice de l'emploi des langues en matière judiciaire les accords de coopération entre polices de communes dotées de régimes linguistiques différents peuvent poser des difficultés en ce qui concerne le respect strict des lois sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant toutefois que ces accords de coopération, présentant un caractère accessoire et occasionnel visent avant tout à assurer la sécurité des populations et ne peuvent être mis en échec par une application trop rigoureuse des lois linguistiques;

décide, à l'unanimité des voix, d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De politieagenten die optreden in het raam van samenwerkingsakkoorden mogen niet verplicht worden andere voorwaarden te vervullen dan die waaraan ze moeten beantwoorden om hun ambt in hun thuisgemeente uit te oefenen.

Artikel 2.- De gemeentelijke overheid die hulp krijgt via de medewerking van andere politiekorpsen, moet ervoor zorgen dat die hulpdiensten, op haar grondgebied, derwijze worden georganiseerd dat het publiek kan worden te woord gestaan in de taal waarop het recht heeft krachtens de S.W.T.

Te dien einde, moet zij beslissen of de agenten komende uit andere gemeenten, in haar gemeente, alleen hun ambt kunnen ()vullen, of moeten vergezeld worden door een plaatselijke agent.

Artikel 3.- Dit advies zal worden meege-
deeld aan de Minister van Binnenlandse
Zaken.

Gedaan te Brussel, op 5 maart 1987.

Article 1er - Les membres de la police qui participent à des accords de collaboration ne peuvent pas être obligés de remplir d'autres conditions que celles qu'ils doivent réunir pour exercer leurs fonctions dans leur commune d'attache.

Article 2. - L'autorité communale qui bénéficie de la collaboration d'autres polices doit veiller à ce que, sur son territoire, les services auxiliaires soient organisés de façon telle que le public soit servi dans la langue à laquelle il a droit en vertu des LLC.

A cet effet, elle décide si les agents venant d'autres communes peuvent être mis seuls en fonction dans la commune ou s'il s'impose de les faire accompagner par un agent local.

Article 3.- Le présent avis sera notifié au
Ministre de l'Intérieur.

Fait à Bruxelles, le 5 mars 1987.

████████████████████

██

██

████████████████████

██

██